

диалог събития програми международни  
резултати област разходи  
книгоиздаването  
информация **организации** изследвания  
партньорства мрежа представяне  
литературни преводи решения страни  
дискусии тема Европа области проект  
книгоиздаване национално капитал препоръки украински място  
държави институции дейности практики изпълнение  
мрежи данни **проекти** литературни година политики  
декември страната езици СМЕ  
участие клъстер бъдещи министерство насърчаване дейност Преводи  
дейност преводачи **издатели** ЕС проект сектор  
българска ключови Лвов отношение  
култура политики **образование** Гruzия участия публични  
партньори програма **образование** четенето  
културен фондация подпомагане значение Ереван  
европейски Армения изпълнени доклад  
европейско национална  
културни **сътрудничество** партньорство  
независими инструменти писатели  
национални платформа финансиране

ФОНДАЦИЯ СЛЕДВАЩА СТРАНИЦА  
ГОДИШЕН ОТЧЕТ 2013

# Съдържание

ВМЕСТО ВЪВЕДЕНИЕ	2
I. ДЕЙНОСТИ И РЕЗУЛТАТИ ПРЕЗ 2013 Г.	3
ПРОЕКТ “BOOK PLATFORM”	3
Проект “Why Independent”	7
II. ПАРТНЬОРСТВА И УЧАСТИЯ В СЪБИТИЯ	10
III. ФИНАНСОВ ОТЧЕТ 2013	12
IV. КОИ СМЕ НИЕ?	13

## ВМЕСТО ВЪВЕДЕНИЕ

На 8 декември 2011 г. Фондация „Следваща страница“ стана на 10 години. През тези 10 години фондацията подкрепи **над 300 публикации** по ключови политически теми или на по-слабо представени езици, в печатен и електронен формат, **на 22 езика**; поръча и разпространи **38 изследвания** върху различни аспекти на книгоиздаването и преводите; подкрепи създаването на мрежи за обмен между издатели от „периферните“ езици; организира и участва в **над 50 събития** и работи по много други проекти в **над 20 държави**.

Нищо от това нямаше да бъде възможно без подкрепата на нашите служители и партньори по цял свят. Благодарни сме за вдъхновението, енергията, професионализма, доверието, отношението и сътрудничеството на:

- ▶ *Нашите бивши членове на екипа*, които в момента са разпръснати в три различни континента и преследват своите успешни кариери;
- ▶ *Нашите стажанти и доброволци*, които научиха много, но които дадоха и на нас много ценни уроци;
- ▶ *Нашите членове на Управителния съвет*, които винаги са ни вдъхновявали и са отваряли пред нас нови хоризонти;
- ▶ *Нашите донори*, които ни гласуваха доверие и все още го правят;
- ▶ *Нашите бенефициенти*, които винаги ни помагат да си сверим часовника с реалността;
- ▶ *Нашите консултанти* в Белград, Кайро, Лондон, Сараево, Виена, Кувейт и много други места в Европа и отвъд нея;
- ▶ *Нашите партньорски организации*, с които сме споделяли отговорност, опит и огромно удовлетворение;
- ▶ И не на последно място *всички наши приятели* - за тяхната подкрепа и вдъхновение!

# I. ДЕЙНОСТИ И РЕЗУЛТАТИ ПРЕЗ 2013 Г.

## ПРОЕКТ “BOOK PLATFORM”<sup>1</sup> / „КНИЖНА ПЛАТФОРМА“



### За проекта:

През 2010 г. фондация „Следваща страница“ в партньорство с [Националната асоциация на издателите в Армения](#), [Асоциацията на грузинските книгоиздатели и книгоразпространители](#) и [Международната фондация Renaissance - Украйна](#), създадоха заедно една амбициозна програма за укрепване на издателските сектори в Армения, Грузия и Украйна, с цел подобряване на регионалното сътрудничество и за отваряне на литературните сцени на страните за по-интензивен диалог с държавите-членки на ЕС. Предложението за финансиране беше подадено на отворена покана за представяне на предложения EuropeAid и беше одобрено през август 2011 г. Проектът е подкрепен финансово от [Програма Култура на Източното партньорство на ЕС](#).

**Период на изпълнение:** 01.01.2012-30.06.2014, официално удължен до 31.08.2014

### Обхват:

Проектът *Book Platform* подпомага в развитието на умения, в изграждането на международни мрежи и в създаването на интелигентни политики за създаване на благоприятна среда за здрава, устойчива и отворена култура към книгите в трите страни от политиката за съседство на ЕС - Армения, Грузия и Украйна.

Проектът *Book Platform* предлага цялостен подход към предизвикателствата на книжния пазар чрез програма, която се състои от:

I. Изграждане на капацитет чрез регионални и национални семинари, работни срещи, менторски схеми и стажове:

---

<sup>1</sup> Поради естеството на работа на фондацията и факта, че повечето инициативи са международни и съответно с наименования на английски, в този доклад проектите ще бъдат представени с превод на български еднократно, но за последващите споменавания ще се използват оригиналните наименования

Различните части на програмата са предназначени да отговорят на нуждите на различните групи в сектора - издатели, професионални асоциации (на издатели, писатели, преводачи и други творци) и организации, които работят за промотиране на четенето (панаири на книгата, организатори на събития, НПО в областта на културата и специализирани списания).

**През 2013 г. по този клъстър бяха изпълнени дейностите:**

#### **А. Уъркшопи и семинари**



- ⇒ [Уъркшоп „Феърплей и сътрудничество: интелектуална собственост, условията на труд и сътрудничество за писатели и литературни преводачи в Армения“](#) (14-15 януари 2013, Ереван, Армения)
- ⇒ [Уъркшоп „Феърплей и сътрудничество: интелектуална собственост, условията на труд и сътрудничество за писатели и литературни преводачи в Грузия“](#) (25-26 януари 2013, Тбилиси, Грузия)
- ⇒ [Уъркшоп „Промотиране на четенето“](#) (17-18 май 2013, Львов, Украйна)

#### **Б. Стажове**

- ⇒ [Стаж по промотиране на четенето за участници от Украйна](#) (7-15 декември 2013 във Вроцлав, Полша)

II. Тематични национални изследвания и препоръки за промяна в политиките по отношение на издателските индустрии, литературните преводи и четенето:

Изследванията включват събиране на първични данни, анализи и препоръки за промяна в политиките в три тематични области за всяка от страните, като са разработвани в съответствие с потребностите в трите страни и с наличието на предишни данни. Те имат за цел да подпомогнат както специалистите, които се занимават с книги, така и лицата, отговарящи за съставянето на политики, чрез прилагане на информирани решения и създаване на бъдещи стратегии.

През 2013 г. по този клъстер бяха изпълнени дейностите:

#### А. Изследвания



- ⇒ [Преводи от украински след 1991](#)
- ⇒ [Преводи на украински в периода 1992-2012](#)
- ⇒ [Книгоиздаване в Армения](#)
- ⇒ [Книгоиздаване в Грузия](#)
- ⇒ [Книгоиздаване в Украйна](#)
- ⇒ [Читателски практики в Армения](#)

#### Б. Представяния и дискусии на резултатите от изследванията

- ⇒ [Публична дискусия на тема преводите от арменски](#) (27.02.2013, Ереван)
- ⇒ [Публична дискусия на тема преводите в Украйна \(в две части - преводите от и на украински\)](#) (13.09.2013, Львов)
- ⇒ [Публична дискусия на тема читателските практики в Армения](#) (19.06 и 28.11.2013, Ереван)
- ⇒ [Публична дискусия на тема читателските практики в Грузия](#) (4.03.2013, Тбилиси)
- ⇒ [Книгоиздаването в държавите от Европейската политика за съседство - представяне на изследванията и дискусия на Панаира на книгата във Франкфурт 2013](#) (10.10.2013, Франкфурт на Майн)

#### В. Затворени дискусии по политиките на книгоиздаването, четенето и преводите

- ⇒ [Затворени дискусии по политиките на книгоиздаването в Украйна](#) (15.05.2013, Киев и 01.08.2013, Одеса, Украйна)
- ⇒ [Затворени дискусии по политиките на четенето в Армения](#) (5.12.2013, Ереван, Армения)

### III. Диалог:

Тази част от програмата е насочена към подпомагане развитието на средствата за насърчаване на съвременната литература от трите държави, както в рамките на региона, така и в страните от ЕС. В рамките на този компонент също така ще бъдат организирани посещения на до 10 ключови европейски редактори, издатели и организатори на събития в трите страни и ще бъде улеснена мобилността на арменски, грузински и украински специалисти за участие в общо шест европейски литературни събития.

**През 2013 г. по този клъстер бяха изпълнени дейностите:**

#### **А. Издателски визити**

⇒ [Посещения на издатели в Украйна](#) (10-15 септември 2013, Лвов, Украйна)

#### **Б. Участие в събития**

⇒ [Отворена покана за схемата за финансова помощ за участия в събития](#)

#### **Сътрудничество и партньорства**

Трите национални партньори на фондация „Следваща страница“ са [Арменска литературна фондация](#), [Националната асоциация на издателите в Армения](#), [Асоциацията на грузинските книгоиздатели и книгоразпространители](#) и [Международната фондация Renaissance - Украйна](#). В допълнение, [CEATL \(Европейският съвет на асоциациите на литературните преводачи\)](#) е асоцииран партньор по проекта, а проектът получи одобрението и на [Министерство на културата и опазването на паметниците на Грузия](#). Проектът ще си сътрудничи и с повече от 20 европейски организации, които са традиционни съюзници на фондация „Следваща страница“, и ще продължи да разширява основата на своите партньори. Някои от събитията по проекта са част от програмата на [Ереван - Световна столица на книгата](#).

Програмата се основава на досегашните усилия на национални и частни институции, както и международни организации, които са работили в книжните сектори в трите държави (като Гьоте институт, Съвета на Европа, Световната банка, Програма „МАТРА“ на Министерство на външните работи на Кралство Холандия, Институт Отворено общество и др.).

На уебсайта на проекта можете да свалите [целия доклад за година втора на проекта](#), включително технически доклад и одиторски доклад.

## Проект “Why Independent” / „Защо независими“

### За проекта:

*Доколко в новото поколение на структурните фондове на ЕС ще има място за култура и проекти в областта на културата, и как да аргументираме ролята на културата в социалното, икономическо и човешко развитие на страната? Какво е и какво може да бъде мястото на независимите културни организации в договарянето и правенето на културна политика на местно, национално и европейско ниво? Какви инструменти за въздействие можем да имаме като независим културен сектор, отвъд конкретните артистични и културни проекти, които осъществяваме?*

Това са някои от темите на [проекта Why Independent](#), който цели да подпомогне и мотивира независимите културни организации за повече участие в правенето на политики, за повече партньорството вътре в сектора чрез експериментиране с нови инструменти за комуникация и въвеждане на техники от сферата на социалния дизайн.

**Период на изпълнение:** 15 юни 2012 - 15 август 2013, удължен до 31.12.2013 г.

### Обхват:

- ⇒ Изготвяне на 5 аналитични доклада, които: ще дадат обща картина на състоянието на съответния сектор (регионално развитие, човешки ресурси, образование, икономика, селски райони) и връзката му с културата; ще предоставят готови аргументи за приноса на културата към съответния сектор/цели на ОП; ще дадат конкретни примери от вече случили се проекти по съответните ОП; ще очертаят възможни проблеми, решения и препоръки за участието на 1) културата като фактор и 2) културните организации;

### Резултати през 2013 г.:

- Аналитичен доклад [„Оперативните програми по Структурните и инвестиционни фондове на Европейския съюз - рамка и мястото на културата в нея 2007-2013 и 2014-2020“](#) от Розалина Лъскова;
- Аналитичен доклад [„Културата и развитието на човешкия капитал \(чрез образование, заетост и социално включване\) - аргументи и възможности за европейско проектно финансиране след 2014 г.“](#) от Розалина Лъскова;



- Специално изготвени визуализационни материали за мястото на културата в бъдещите Оперативни програми: Развитие на човешките ресурси, Образование и наука, Региони в растеж, Иновации и конкурентноспособност.
- ⇒ Подпомагане на независимия културен сектор чрез серия от 5 срещи в страната, които ще включват: 1) дискусия върху аналитичните доклади: нови възможности за насърчаване на ролята на културата в новото поколение на структурните фондове на ЕС в страната; 2) нови подходящи инструменти за застъпничество в областта на културата: представяне на специално избрани и адаптирани инструменти от областите „нови медии” и „визуализация на информация”, както и комуникационни инструменти за бързо разпространение на информация и обединяване за общи действия;

#### Резултати през 2013 г.:

- 5 семинара в страната с над 135 участника, представители на независимия културен сектор от съответния регион, общинските власти, Министерство на културата и Управляващите органи на Оперативните програми;
  - Презентации на експертите за мястото на културата в бъдещите Оперативни програми: Развитие на човешките ресурси, Образование и наука, Региони в растеж, Иновации и конкурентноспособност;
  - Инструменти за нови медии, визуализация на данни и застъпничество.
- ⇒ подпомагане на информираните реакции по отношение на политически решения и действия чрез ранно предупреждение за предстоящи важни решения/събития, консултации по запитване и предоставяне на информация на независимите културни организации;

Резултати: партньорство с фондация „Бюро култура“ и разпространение на новини по теми, свързани с проекта, през тяхната онлайн платформа за културен мениджмънт [letsplayculture.com](http://letsplayculture.com)

- ⇒ Предоставяне на практики и опит в областта на застъпничеството в областта на културата на ниво ЕС и на национално ниво и от други социални сфери.

*Why Independent* е проект на фондация „Следваща страница“ с финансовата подкрепа на [Тръст за гражданско общество в Централна и Източна Европа \(CEE Trust\)](#), и се изпълнява в партньорство с [фондация „Бюро култура“](#) и [културна фондация „A25“](#). В рамките на проекта е сформиран експертен екип, който включва Розалина Лъскова, Юрий Вълковски, Диана Андреева, Андреан Нешев и Асен Канев.

## II. ПАРТНЬОРСТВА И УЧАСТИЯ В СЪБИТИЯ

### ЧЛЕНСТВО В НАЦИОНАЛНАТА МРЕЖА НА ФОНДАЦИЯ „АННА ЛИНД“

В началото на март 2011 г., фондация „Следваща страница“ беше приветствана като пълноправен член на българската национална мрежа на [Евро-средиземноморската фондация за межкултурен диалог „Анна Линд“](#). Фондация Анна Линд е основана през 2005 г. с мисията „да сближава хората от другата страна на Средиземно море, за да се подобри взаимното уважение между културите“ и е структурирана като мрежа от национални мрежи. Тя свързва повече от 3000 граждански организации от 43 различни страни, посветени на популяризирането на межкултурния диалог чрез различни средства.

### ЧЛЕНСТВО В БЪЛГАРСКАТА ПЛАТФОРМА ЗА МЕЖДУНАРОДНО РАЗВИТИЕ

През юли 2012 г., фондация „Следваща страница“ се присъедини към [Българската платформа за международно развитие](#). Платформата е създадена през 2009 г. и днес е влиятелна мрежа от над 22 неправителствени организации, работещи в различни области, като образование за развитие, здравеопазване, въпроси свързани с пола, околната среда и устойчивото развитие. Целта на платформата е да се превърне в активен и легитимен партньор на държавните институции при изпълнение на задълженията на България към политиката на Европейския съюз за сътрудничество и развитие по отношение на трети страни. Това е от съществено значение с оглед на факта, че, като сравнително нов играч в световната арена на развитие, българското правителство трябва спешно да предприеме редица ключови решения и български неправителствени организации ще трябва да намерят начини да се включат в програмата за развитие.

### ПРИСЪЕДИНЯВАНЕ КЪМ *CULTURE ACTION EUROPE*

В края на 2013 г. Фондация „Следваща страница“ се присъедини към [Culture Action Europe](#). Създадена през 1992 г., *Culture Action Europe* е най-голямата организация за застъпничество за изкуства и култура в Европа. Днес, *Culture Action Europe* има повече от 100 членове, които заедно представляват над 80 000 играчи в областта на културата и

изкуствата в Европа и извън нея на местно, регионално, национално или европейско ниво в повече от 14 художествени дисциплини. Членовете са от всички области на културната дейност, като се започне от оркестри до писателски асоциации, от научноизследователски институции до контактни точки култура, от националните театри до международни културни мрежи, от консерватории до хорове и фестивали.

## **УЧАСТИЯ В КОНФЕРЕНЦИИ И ДРУГИ СЪБИТИЯ**

### **ЕВРОПЕЙСКИ ДНИ НА ЛИТЕРАТУРАТА 2013 (24-27 ОКТОМВРИ 2013 ВЪВ ВАХАУ, АВСТРИЯ)**

За 5-та поредна година [Дните на литературата във Вахау](#) станаха домакин на писатели, издатели, критици и културни организации от цяла Европа в продължение на три дни, в които имаше дебати и четения в сърцето на винарския регион на Австрия. Яна Генова от Фондация „Следваща страница“ направи презентация, частично основана на опита от изследванията по проекта *Book Platform* за книжните сектори, за социалното значение и ролята на променящите се навици за четене, новият достъп до информация онлайн и бъдещето на политиките за финансиране на малките книжни пазари.

### **ЕВРОПЕЙСКИ КУЛТУРЕН ФОРУМ 2013 (4-6 НОЕМВРИ 2013 В БРЮКСЕЛ, БЕЛГИЯ)**

Със своите над 1200 участници, Европейският културен форум, организиран от Европейската комисия, е наистина най-голямата среща на хора, в областта на културата в Европа. [Ключовите теми за тази година](#) бяха насочени към измерване на културата и нейната стойност и въздействие, нови модели на финансиране и развитие на публиката. Яна Генова от Фондация „Следваща страница“ беше на Форума, за да участва в дискусии и да предостави информация за проекта *Book Platform*.

### III. ФИНАНСОВ ОТЧЕТ 2013

СЧЕТОВОДЕН БАЛАНС

Към дата 31 декември 2013 г.

Сумите са в лева

2013		2013	
	BGN'000		BGN'000
АКТИВ		ПАСИВ	
А. Записан, но невнесен капитал	0	А. Собствен капитал	59
Б. Нетекущи (дълготрайни) активи	0	Б. Провизии и сходни задължения	0
В. Текущи (краткотрайни) активи	479	В. Задължения	5
Г. Разходи за бъдещи периоди		Г. Приходи за бъдещи периоди	415
Сума на актива (А+Б+В+Г)	479	Сума на пасива (А+Б+В+Г)	479
Разходи		Приходи	
I. Разходи за дейността	390	I. Приходи от дейността	391
II. Финансови разходи	1	II. Финансови приходи	4
III. Извънредни разходи		III. Извънредни приходи	
IV. Загуба от стопанска дейност		IV. Печалба от стопанска дейност	
V. Общо разходи	391	V. Общо приходи	395
VI. Резултат	4	VI. Резултат	0
Всичко (Общо разходи + VI)	395	Всичко (Общо приходи + VI)	395

## IV. КОИ СМЕ НИЕ?

Дейността на фондация „Следваща страница“ се основава на предпоставката, че достъпът до знания и информация е от решаващо значение за участието на хората в оформянето на обществата, в които живеят, и за насърчаване на межкултурното разбирателство. Фондацията има за цел да подпомогне овластяването на непривилегированите групи, езици и държави за равноправно участие в глобалния диалог на идеи. За да постигне целите си, „Следваща страница“ развива културни програми и проекти в областта на книгите, четенето и преводите.

Фондация „Следваща страница“ работи в 3 основни области: арабския свят (предимно Египет, Ливан, Сирия, Палестина, Йордания и Мароко), ромските общности в света и Източна Европа/Балканите. Фондацията разработва и пилотни проекти с потенциал за глобална приложимост в други географски области. Сътрудничим си активно с организации и лица от други части на света, които споделят нашите основни цели.

Седалището на фондация „Следваща страница“ е в София, България. Фондацията работи в тясно сътрудничество с международни организации и местни партньори в над 25 страни. „Следваща страница“ се ръководи от управителен съвет, изпълнителен директор и редица консултативни комитети, и си сътрудничи с широка мрежа от международни експерти.

### За контакти:

Фондация „Следваща страница“

„Екзарх Йосиф“ 60

София 1000, България

[www.npage.org](http://www.npage.org) | [info@npage.org](mailto:info@npage.org)

